Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 8:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czytali zwój Prawa Bożego, wyjaśniając\* i podając znaczenie – i rozumiano lekturę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawo Boże czytano więc wyraźnie, część po części, i zaraz podawano znaczenie, każdy zatem rozumiał to, co się czyta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czytali więc z księgi Prawa Bożego wyraźnie i wyjaśniali znaczenie tak, żeby zrozumiano to, co czytali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo czytali w księgach zakonu Bożego wyraźnie, a wykładając zmysł objaśniali to, co czytali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czytali w księgach zakonu bożego,\* wyraźliwie i jaśnie ku wyrozumieniu. I rozumieli, gdy czytano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czytano więc z tej księgi, księgi Prawa Bożego, dobitnie, z dodaniem objaśnienia, tak że lud rozumiał czytanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I czytali z księgi Zakonu ustęp za ustępem, od razu je wyjaśniając, tak że zrozumiano to, co było czytane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czytali z księgi, z Prawa Bożego, dokładnie, z dodaniem objaśnienia, aby lud mógł zrozumieć czytanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czytali powoli księgę Prawa Bożego i wyjaśniając jej sens, sprawiali, że była zrozumiała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czytali oni w Księdze Prawa Bożego, wyraźnie wyjaśniając znaczenie, tak że lud rozumiał to, co mu odczytywano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прочитали в книзі божого закону, і навчав Ездра і повчав в пізнанні Господа, і нарід розумів (закон) коли читали. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc czytali zwoje Prawa Boga, oznajmiając, postanawiając oraz objaśniając zrozumienie tego, co czytali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I czytali na głos z tej księgi, z prawa prawdziwego Boga; objaśniano je oraz wykładano jego sens; i na bieżąco podawali, jak rozumieć to, co czytano. |

1. 1) wyjaśniając, מְפֹרָׁש , lub: tłumacząc, zob. <x>150 4:18</x>, l. dając możliwość wyraźnego usłyszenia, l. wyodrębniając; tj: (1) czytano powoli i wyraźnie, tak aby każdy mógł dokładnie usłyszeć; (2) wg Talmudu (Megilla 3a), tłumaczono na aramejski (pogląd niepewny). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) lekturę, מִקְרָא , lub: i rozeznawano się w lekturze, l. rozumiano to, co się czytało. [↑](#footnote-ref-3)